

William Shakespeare
Sueño de una noche de verano

Coloquio

Ángel-Luis Pujante – Juan Garzia

* * * * *

27 de noviembre de 2014 – 19:00 h.
Espacio 2016 – Donostia-San Sebastián

Ambos expertos en Shakespeare conversarán en torno a:

- Las fidelidades de traductor
- La traducción de teatro
- Comedia isabelina vs moderna
- Shakespeare
- *Sueño de una noche de verano*: particularidades
- Representaciones de *Sueño de una noche de verano*
- Planos, personajes y registros de la obra
- Verso/prosa, rima/blanco, consonante/asonante: opciones e idoneidad
- Cuestiones culturales y filológicas
- Los nombres
- Anecdótico

El coloquio terminará con la lectura de un fragmento de la obra.

Ángel-Luis Pujante



Ángel-Luis Pujante es catedrático de Filología Inglesa en la Universidad de Murcia, en la que enseña Literatura Inglesa desde 1981. Licenciado en Filología Moderna (Inglesa y Alemana) por la Universidad de Barcelona y doctor por la de Salamanca, amplió estudios en las universidades de Liverpool, Manchester, Warwick y Oxford, entre otras, y ha investigado en las de Manchester y Oxford, el Instituto Shakespeare de Stratford y la Biblioteca Folger Shakespeare de Washington, D.C.

Ha dado conferencias en numerosas universidades españolas, así como en las de Manchester, Leeds, Hull, Lisboa, Oporto, Coimbra, Nacional Autónoma de México, Pisa, Bucarest y La Plata, y en diversas instituciones como el "Globe Theatre" de Londres y la Comisión Europea (Bruselas y Luxemburgo).

Ha publicado generalmente sobre literatura fantástica y de ciencia-ficción, el teatro renacentista inglés (Middleton y Shakespeare) y la traducción literaria, especialmente la obra de Shakespeare.

Es autor de *Realismo y ciencia-ficción en la obra de John Wyndham* (1980) y *El manuscrito shakespeariano de Manuel Herrera Bustamante* (2001), y coeditor (con Keith Gregor) de *Teatro clásico en traducción: texto, representación, recepción* (1996) y (con Ton Hoenselaars) de *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe* (2003). Es también autor de una traducción española anotada de *A Game at Chess* (Una partida de ajedrez) (1983), de Thomas Middleton, y hasta ahora ha publicado traducciones españolas anotadas de veintidós obras de Shakespeare.

En 1998 fue galardonado con el "Premio Nacional a la Mejor Traducción" por su versión castellana de *La tempestad*.

Desde 2000 hasta 2008 dirigió el proyecto de investigación "Shakespeare en España en el marco de su recepción europea", ahora dirigido por Keith Gregor, en cuyo tema continúa trabajando.

Sobre su obra

Desde mediados de los años 80, el profesor de la Universidad de Murcia Ángel Luis Pujante viene realizando una serie de traducciones absolutamente modélicas de la obra de Shakespeare. Una labor ardua y excepcionalmente llevada a cabo que se vio recompensada en 1998 con el premio Nacional a la Mejor Traducción por su versión castellana de 'La tempestad'.

Su mejor recompensa ha sido, sin embargo, los fieles lectores que han seguido, versión tras versión, unas traducciones espléndidas que han ido poniendo al alcance del lector buena parte de la obra de Shakespeare, siempre en fieles traducciones que han sabido respetar el espíritu y la letra del que es sin duda una de las cumbres de la literatura de todos los tiempos, demostrando que rigor científico y aliento poético son compatibles si la labor de traducción se efectúa con respeto hacia el original.

(...)

Pascual Vera

[Espasa recopila las 22 obras traducidas por el profesor de la Universidad de Murcia](#)

Juan Garzia



Juan Garzia Garmendia nació en Legazpia (Guipúzcoa) en 1955. Se licenció en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Barcelona. Traductor y escritor, se dedicó durante varios años a la enseñanza. En junio de 2014 fue nombrado miembro correspondiente de la Real Academia de la lengua vasca (Euskaltzaindia).

Ha traducido al euskera obras de maestros como William Shakespeare, entre otras obras de la literatura universal. En 1995 publicó *Soneto hautatuak*, y posteriormente *Hamlet* (en 2002 y reeditado en 2012). En breve se publicarán los 154 sonetos de Shakespeare, traducidos por Juan para la publicación de un libro-disco con la colaboración de Cátedra Mikel Laboa y el proyecto Azarna.

Participa asimismo en el proyecto "Nueva vida para el *Sueño* de Shakespeare", con la traducción al euskera de *A Midsummer Night's Dream*, en colaboración con la Fundación 2016 y EIZIE.

Ha traducido a autores como Jorge Luis Borges (*Ipuin hautatuak*, premio Euskadi de 1999), Juan Rulfo (*Pedro Páramo*), Henry James (*Aspernen paperak*), Primo Levi (*Sistema periodikoa*), Marcel Schwob (*Bizi alegiazkoak*), Samuel Beckett (*Godoten esperoan*), Gilbert K. Chesterton (*Ostegun izan zen gizona*) y Herman Melville (*Bartleby izkribatzailea*, premio Orixe de 1991).

También ha traducido libros sobre literatura y pensamiento, como *Testuaren atsegina / Idazkuntzaren zero gradua*, de Roland Barthes, entre otros.

Ha contribuido también en la traducción de obras divulgativas sobre temas científicos, en tanto que co-director de la colección ZIO (Ciencia para Cualquier Lector, de EHU/UPV) y traductor de *Sagua, eulia eta gizakia* de François Jacob (2004) y *Formen matxinada* de Jorge Wagensberg.

Por otra parte, es autor de dos de los libros de estilo del Programa EIMA: *Kalko okerrak* (2005) y *Puntuazioa egoki erabiltzeko gida: oinarriak, jarraibideak eta aholkuak* (2014).

Tampoco le falta experiencia como escritor: además del los ensayos *Txirritaren Baratzea Norteko trenbidetik* (1997) y *Joskera lantegi* (1997), también ha escrito la novela *Fadoa Coimbran* (1995), así como varios relatos breves, la mayoría de los cuales están recogidos en el libro *Itzalen itzal* (1993).

Fue galardonado con el premio Ignacio Aldecoa por el relato *Pernixio*, publicado en su primera colección de relatos (*Akaso*, 1987), que ha sido elogiada por sus golpes de humor, sus efectos finales y su dominio del tiempo narrativo. Años más tarde, en 1993, Iñaki Aldecoa incluyó *Pernixio* en la antología *Eukal ipuinen antologia bat*. Sin embargo, no es ese el único trabajo de Garzia incluido en una antología, ya que el cuento *Gubbio* también fue elegido por Maria Jose Olaziregi para *An Anthology of Basque Short Stories* (2003), publicado por la Universidad de Reno (Nevada, EEUU).